

Первая проблема заключается в том, чтобы уяснить, являются ли виртуальные жанры средств массовой информации новейшей технологией или, скорее, результатом адаптации обычных жанров к новой социокультурной среде? Ответ в данном случае крайне неоднозначен, поскольку одни виртуальные жанры кардинально разнятся от своих печатных вариантов, другие – тождественны их печатным версиям, третьи же – существуют исключительно в электронном виде.

Второй вопрос касается выделения ключевых параметров в описании жанровой системы. На фоне общего многообразия действующих подходов к возможностям функционально-жанровой классификации текстов массовой информации следует указать на такие неизменные, востребованные признаки речевого жанра, как коммуникативная цель, содержание и структурно-композиционное построение. При этом композиционная организация неотъемлемо связана с гипертекстовыми технологиями и специфическими текстуальными признаками.

Таким образом, можно утверждать, что с одной стороны, в мировом информационном пространстве XXI столетия наблюдается непрерывное «жанровое движение», вследствие чего жанр лишается каких-либо признаков постоянства. С другой – для того, чтобы жанр был эффективным, он должен быть гибким и динамичным, способным модифицироваться в соответствии с риторическими требованиями ситуации. В конечном итоге, в рамках функционирования жанров в цифровой среде на первый план выходит новая *концепция*: многоуровневость, возникающая из мультилинейного, мультимодального и мультисемиотического качества контекста.

И. А. Каменева (г. Харьков)

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС НА ОСНОВЕ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНЫХ МОДЕЛЕЙ

Культурная модель является междисциплинарным понятием, которое в настоящее время активно исследуется в разных науках. Многие исследователи определяют культурные модели как предполагаемые модели мира, которые играют огромную роль в понимании мира.

Культурные модели формируются на базе социокультурного знания, которое, в свою очередь, конструируется с помощью эпизодических, личностных моделей путем обобщения и абстрагирования. Теория ментальных моделей способствует более глубокому и разностороннему пониманию текста. Именно индивидуальные ассоциации, умозаключения, фрагменты других моделей делают текст не просто источником новой информации, а позволяют построить личностную модель текста, интерпретировать его применительно к своему индивидуальному восприятию.

Немаловажную роль в когнитивном моделировании играет метафора, которая пронизывает наше мышление и обыденную речь. Поэтому представляется возможным применить понимание разных типов культурных моделей для анализа метафоры в тексте.

В современных исследованиях, начиная с конца 1980-х годов, фокус переместился полностью к рассмотрению метафоры как когнитивного феномена и осознанию важности использования языка в понимании метафоры. Метафора теперь выступает как когнитивный, лингвистический феномен, как взаимодействие языка и мышления и представляет собой основную ментальную операцию, которая пронизывает все сферы человеческой деятельности. Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами. Понятийная система, в рамках которой человек мыслит и действует, метафорична по самой своей сути. Метафора проявляется не только в языке, но и находит реализации в речи, в тексте, а также участвует в категоризации понятий, явлений и предметов. В ней аккумулируются знания человека об окружающей действительности.

В основе концептуализации действительности с помощью метафоры лежат различные когнитивные механизмы. Универсальное внимание к метафоре может быть объяснено тем, что метафорический процесс и его результат являются моделью познания, усвоения и отображения в языке нового знания.

В когнитивной лингвистике метафора исследуется как одна из форм концептуализации, как когнитивный процесс, который выражает и формулирует новые понятия и без которого невозможно получение нового знания; рассматривается как видение одного объекта через другой и в этом смысле является одним из способов репрезентации знания в языковой форме. В процессах познания эти сложные непосредственно ненаблюдаемые мыслительные пространства соотносятся через метафору с более простыми или с конкретно наблюдаемыми мыслительными пространствами.

Механизм метафорического переноса исследуется в ряде классических работ Л. В. Щербы, А. А. Потебни, Г. О. Винокура, В. В. Виноградова, В. Н. Телии, Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой, Ю. М. Лотмана и многих других известных лингвистов, которые создали фундаментальные труды по теоретическому осмыслению процессов семантического переноса и его важности в языке.

Заложенные в метафорическом переносе когнитивные представления о действительности реализуются в конкретных языковых формах, обладающих в предложении определенным семантическим, эмоциональным, информационным и стилистическим статусами и своими функциональными характеристиками. Основное назначение когнитивной метафоры – создавать новые значения.

Согласно когнитивной теории метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Понятия, существующие в интеллектуальной

сфере человека, помогают упорядочивать воспринимаемую реальность, включая самые обыденные, повседневные детали. Эта понятийная система играет важную роль в определении поведения человека в мире, контактов с другими людьми. А поскольку понятийная система в значительной степени метафорична, повседневный опыт человека определяется при помощи метафоры. Однако метафоричность сознания не всегда осознается человеком, поскольку в повседневной деятельности человек чаще всего действует автоматически, согласно определенным схемам. Выявление этих схем возможно при обращении к языку, поскольку в мышлении используется та же понятийная система, которая отражается в языке. Таким образом, язык является важным источником данных о мыслительных структурах.

Современный лингвокогнитивный подход к изучению метафоры, противостоящий ее традиционному пониманию как литературного и стилистического в лингвистике приема, признает большинство абстрактных понятий, в том числе и время, метафорическими. Ввиду появления таких концептуальных метафор не только в универсальном человеческом опыте, но и в условиях специфической лингвокультурной среды, данная перспектива позволяет говорить об их лингвистической относительности на уровне как обыденного, так и философского представления.

Многие исследователи отмечают, что основой для образного переноса становится безоценочная конкретная лексика, стремление сделать которую более выразительной приводит к метафоризации. Попытки же трансформации абстрактной лексики чаще всего приводят к тому, что она становится более конкретной, что даёт возможность для масштабных семантических сдвигов уже на уровне словообразования.

Таким образом, переносное значение представляет собой процесс взаимопроникновения философских и лингвистических категорий, в результате которого создаётся вторичное наименование, отражающее связи лексемы с реальной действительностью, указывающую на двоякую природу любого объекта.

Лингвокультурный аспект затрагивает не только основные вопросы функционирования метафоры в контексте, но и интересуется идиостилиями писателей, которые создаются при помощи языковых метафор. Направление выявляет общее и различное между общеязыковым семантическим творчеством и индивидуализированным, авторским, отличающимся большим своеобразием и иными коммуникативными задачами.

Регулярные соответствия между метафорами при функционировании языка образуют более крупные структуры, получившие название метафорических моделей. Метафорическая модель – это существующее в сознании носителей языка соотношение семантики находящихся в отношениях непосредственной мотивации первичных и вторичных значений, являющееся образцом для возникновения новых вторичных значений.

Такие важные когнитивные процессы как концептуализация и категоризация находят выражение в возникновении когнитивных моделей.

Если в процессе концептуализации решающую роль играет культура, то в когнитивных исследованиях метафоры акцент делается на психологическом, а также на социально-культурных и лингвистических аспектах.

В нашем понимании когнитивная модель является характеристикой процесса категоризации в естественном языке. Существующие четыре типа когнитивных моделей метафоры – пропозициональные, схематические (образные), метафорические и метонимические – используются при описании механизмов мышления и образования концептуальной системы человеческого сознания.

Дж. Лакофф и М. Джонсон предлагают рассматривать одну из разновидностей когнитивной модели, а именно метафорическую модель в качестве основной когнитивной операции, важнейшего способа познания мира путем переноса понятия из одной, обычно конкретной, чувственной сферы в другую, более абстрактную. В результате происходит перенос структуры исходной сферы в систему сферы, подвергаемой метафорической экспансии.

Метафора представляет собой один из базовых приемов познания человеком объектов окружающей действительности, реальности, их номинации и создание художественных образов, а также порождение новых значений.

Когнитивный подход помогает лучше проникнуть в суть процесса метафорического переноса, поскольку метафора рассматривается как мыслительный механизм структурирования познавательного опыта и репрезентации.

Таким образом, мы считаем, что метафорический перенос имеет лингвистическую платформу, поскольку связан с созданием новых значений. Метафорический перенос представляет собой языковую реализацию когнитивных метафор.

И. И. Ковалевская (*г. Минск*)

ДИАЛОГИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИЙ

В условиях политической и экономической открытости современного мира интенсивно расширяются различные сферы бизнеса и, соответственно, возрастает значимость межкультурных бизнес-коммуникаций, без которых невозможно сегодня представить нормальную работу коммерческих и государственных структур. Созданию развитой коммуникационной сети в деловом мире, которое является принципиальной задачей современного бизнеса в любой стране, способствует изучение диалогических стратегий и тактик переводческого дискурса в указанной выше сфере.